

mein liebsten Herrn Bruoder um das Blut Jesu Christi willen Er wolle doch die brüöderliche Liebe gegen mir Erzeigen, Und mir Verhilfflich sein, ich will dem Herrn Bruoder Volgen was Er mir thuon befehlen.

Liebster Herr Bruoder ich bite Eüch noch Ein mall um Jüngsten gericht willen ach helfen mir doch und recomendieren mich auch dem Herrn Ratherrn Brandenburg Er solle auch Ein schwager gegen mir ich werde Jme allen Volgen was Er mir befehlen wird. Bite also Man Wolle mir Mein überkappen nachfragen bey dem Underweibell [der Stadt Zug, Christian Rudolf Moos] sambt Ein kammeloth Weissen kleid welche Kurtz setz Und ein Rockt ist, dan ich auch sumbt Herrn Bruoder kan kommen mündlich Reden, ich habe Nur welschen Hauben bey Mir und Ein siedin schlaffrockt die ist mir auf der strass gar wüst verzehrt worden. Bite mir nit so lang lassen warten".

- 1) Am 15. Juni 1731 war im Gefolge des sog. Harten- und Lindenhandels 1728-1736 der Gatte von Anna Maria Louisa Zurlauben, Beat Kaspar Uttinger, aus Stadt und Amt Zug verbannt worden. Bis 1733, als er in die sardinischen Dienste eintrat, lebte dieser dann vorwiegend in Solothurn und in Cressier, s. Uttinger/Die Uttinger 26-27. Der im Brief genannte Ratsherr Brandenburg schliesslich floh am 14. September 1732 aus Zug. Vorliegender Brief muss folglich vor diesem Datum abgefasst worden sein.
- 2) Bei der Briefschreiberin handelt es sich - ein Schriftvergleich mit AH 150, 173 erhärtet dies - eindeutig um Anna Maria Louisa Zurlauben; dies obwohl diese mit Maria Anna Zurlauben unterschreibt.

Original - AH 89, 163b-164 - Blatt 164 leer

87

1707 Oktober 3., Fontainebleau

A

SCHREIBEN VON [GARDEOBERST FRANÇOIS] DE REYNOLD [AN DEN ZUGER STADT- UND AMTSRAT BEAT JAKOB II. ZURLAUBEN]

"J'ay receu ... la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'ecrire du 4^e du passé, Je suis bien ayse que vous soyez content de mon frere [Antoine de Reynold] le Vicaire General de l'ordre de Citeaux [den Generalvikar der Zisterzienserkongregation in den eidg. Orten gemeint, dieser nahm im Sommer 1707 die Benediktion von zwei nahen Verwandten des Adressaten, nämlich von Maria Ursula Zurlauben zur Aebtissin von Wurmsbach und von Maria Euphemia Zurlauben zur Aebtissin von Tänikon vor]¹, et je vous fais mes compliments sur ceque Mesdames vos Soeur [-erstere war eine Halbschwester, letztere eine Cousine Zurlaubens! -] ont esté elües abesses de Wurmpach et de Dennicken.

Vous m'avez fait plaisir ... de faire Connoitre à la derniere Diette de Baden [gemeint anlässlich der Jahrrechnung, die am 3. Juli 1707 begann und von seiten Zugs tatsächlich auch von Zurlauben besucht war]², que je faisais de mon mieux pour Tout Ce qui regarde les Jnteret de la nation³, et vous m'avez en même Temps rendu justice, puis que je n'ay rien Tant à Coeur que de rendre à ma patrie en General et en particulier Tous les services dont je suis capable.

Par le memoire que je vous ay donné des pensions et Gratifications, que le Roy [Ludwig XIV.] donne sur le 4.^e denier, vous avez vû que Sa M.^{té} donne beaucoup audela de la retenüe du 4.^e denier, et si l'on Considere les Dignitez et les emplois distinguez, que le Roy donne aux Suisses, l'on verra que jamais jls n'ont Tant receu de bienfaits ny Tant d'honneurs.

Je Suis bien faché par raport à ma patrie [Reynold war Freiburger] que les affaires de Neufchâtel [- Erbfolgestreit -]⁴ aillent si mal, M.^r de Brandenburg [gemeint Friedrich I. (III.) König in Brandenburg-Preussen, dieser war bis zum 3. November 1707 Prätendent und darnach Fürst und Graf des Fürstentums Neuenburg] n'y a aucun droit et la maison de Chaalons [=Chalon, 1530 ausgestorben] suposé qu'elle en eut n'en pourroit avoir que par raport à la Baronnie d'arlay, de laquelle depend la Principauté de Neufchâtel, et comme cette Baronnie e[st] justement confisqué par Sa M.^{té} parceque son vasal [Charles d'Arlay] luy fait la guerre, la Principauté de Neufchatel luy seroit devolüe par la même raison, Tous les bons suisses voudroient bien que cette Principauté fut aujourd'huy à Constantinople, pour ne vous pas faire apprehender les desordres, qu'elle peut attirer dans nos Cantons [- während der Brandenburger von Bern unterstützt wurde, standen die kath. Orte eher auf seiten des von Frankreich vage unterstützten Prätendenten François-Louis de Bourbon, Prince de Conti -], Je vous avoüe que je Suis bien mortiffié de Ce que l'on n'a pas rendu justice a S.A.S. le[dit] P.^{ce} de Conty sur ses justes pretentions, puisque je le regardois comme celuy qui pouvoit faire le plus de bien au Corps Helvetique.

Je feray de mon mieux pour obtenir un Congé de 4 mois à M.^r vostre fils [Gardelt. Beat Franz Plazidus Zurlauben], comme [Paul-Louis? Villars-Chandieu] le fils de [Gardehptm. und Maréchal de camp Charles] de Villars-[Chandieu?]⁵ à le semestre, cela sera un peu plus difficile, mais j'espere d'en venir à bout d'abord que le Roy sera de retour à Versailles

L'on ne donnera point d'avance à M.^{rs} les Cap.^{nes} cette année [- neben der sich damals bereits im Besitze von Beat Franz Plazidus Zurlauben befindlichen Gardekompagnie, war auch Beat Jakob II. Zurlauben Inhaber einer Kompagnie im Regiment Pfyffer -] pour faire des recrues, puis

qu'jl n'y a eu ny Siege ny bataille [- bekanntlich lag Frankreich damals zusammen mit Spanien einerseits mit Oesterreich, Holland und England anderseits im Kriege -], et si l'on endonnoit vostre Comp.^e ne seroit pas du nombre, d'autant qu'elle [- damit ist die Gardekompanie gemeint⁶; die Kompanie Zurlauben im Regiment Pfyffer kam damals in Flandern zum Einsatz⁷ -] est demeuré Tranquile à la Cour cette année

Je parleray fortement au Tresorier, affin qu'jl donne le plus d'argent à ... vostre fils que faire se pourra, et j'employeray Tout mon sçavoir faire pour le faire payer de l'année passée

En bonne amitié Je vous prieray de faire ... Tout Ce que vous pourrez pour envoyer des beaux hommes, Vous en avez besoin, et rien au monde ne sera plus utile à la fortune de ... vostre fils que d'avoir une Comp.^e de distinction dans les Gardes, C'est le veritable moyen de plaire au Roy et au Prince [gemeint Louis-Auguste de Bourbon, Duc du Maine, den Colonel général des Suisses et Grisons], la Chose vous doit estre plus facile qu'à Tous les autres Cap.^{nes} puisque Vous avez un Credit superieur et de l'argent avec lequel on vient à bout de Tout.

Lorsque vous me Croirez capable de vous rendre quelques services, vous pouvez m'employer comme un autre vous même, puisque je n'ay point de plus forte passion que de vous faire Connoitre que j'ay l'honneur ...".

1) s. AH 54/158

2) s. EA VI 2, 1383 (Nr. 635)

3) s. ebenda 1384 g

4) s. etwa AH 7/90

5) vgl. AH 55/120

6) s. Castella/Gardes-Suisses 64

7) s. etwa AH 139, 509-518 sowie Zurlauben/HM VII 336 Anm.

Original - AH 89, 165-166

1696 Januar 2., [Abtei] Wettingen

A

SCHREIBEN VON KONVENTUAL WILHELM REDING VON BIBEREGG [AN HPTM. BEAT JAKOB II.? ZURLAUBEN]

"Nebendt anwünschung eines glückhaftigen neüwen Jahrs übersende ich den Versprochen Methodum der magischen Figuren, welche ich allererst empfangen, wie auch die Weis undt manier mit der Lucerna magica in der exhibition zuo handeln. Jm übrigen weillen ich sithero der übersendung kein bericht empfangen, ob ich dem Herr Veter des Herrn von Zürich sein hinder mirh ligende Lucernam magicam Sambt 39 Figuren¹ widerum

III
M